

3113
Elena y Malvina
3113

7129

3113

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

7129

Carnier

-E-VI-3359-

ELENA Y MALVINÁ,

MELODRAMA SEMI-SÉRIO

EN DOS ACTOS;

*que se ha de representar en los Teatros
de esta Corte.*



MADRID:

Imprenta de I. SANCHA.

1829.

tillo igual al que tenía en Irlanda, con el objeto de terminar allí sus días.

Interin sucedia esto, se desposó el inglés con una señorita muy rica, y se embarcó para las Indias: despues regresaron los dos á Escocia, á donde se hallaba su suegro de gobernador, y en cuyo distrito vivia la irlandesa abandonada: lo que fué causa de ser al instante descubierto el seductor. En esta situacion empieza la accion.

ACTORES.

SIR DONALDO, gobernador de Edimburgo. *Sr. Felipe Galli.*
ELENA su hija, esposa de *Sra. Adela Cesari.*
SIR ENRIQUE SOMMERSET *Sr. Ignacio Passini.*
SIR EDUINO, hermano de *Sr. Leandro Valencia.*
MALVINA ARTUR, dama irlandesa. *Sra. Marieta Albini.*
PATRICIO, criado anti-guo de Malvina. *Sr. Juan Bautista Rossi.*
EVELINA. *Sra. Narcisa Macias.*
UN OFICIAL. *Sr. José Rodriguez.*
MONTAÑESES DE AMBOS SEXOS.
DAMAS DE ELENA.
CRIADOS DE SIR DONALDO.
SOLDADOS. } *Coristas y Comparsas.*

La accion es en un lugar de Escocia, en el castillo de Sir Donaldo, y en la habitacion de Malvina: á fines del siglo XV.

La música ha sido compuesta espresamente por Don Ramon Carnicer, maestro director de este teatro.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

La decorazione rappresenta un giardino chiuso in fondo da un cancello. Al di là del cancello vedesi una catena di monti praticabili e un paesaggio scozzese. Il giardino è sparso di salici e di platani; avvi la statua di amore piangente, e nel suo piedestallo si leggono scolpite queste parole — *All' amor tradito.* — Il luogo ispira malinconia. — È appena giorno.

La scena è vuota: la musica esprime la tranquillità del mattino. Odoni a poco a poco in lontananza de' suoni di villarecci instrumenti e delle liete voci. Uno stuolo di MONTANARI e di VILLANE comparisce sulle montagne suonando, e cantando.

Coro. Spunta il sole; ogni cosa d'intorno
Si ravviva al suo dolce splendor.

O Malvina! sì limpido giorno

È un'immagine del puro tuo cor.

(Il coro ha traversato le montagne, e si è avvicinato al cancello.)

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

La decoración representa un jardín cerrado hácia el fondo con una verja, detras de la cual se distingue una cadena de montes transitables, y un parage de Escocia. El jardín estará plantado de sauces y platanos: habrá una estatua del Amor lloroso, y en su pedestal grabado el lema, al Amor engañado. El sitio inspira melancolía. Empieza á amanecer.

La escena está sola: la música expresa la tranquilidad de la mañana. Se oyen á lo lejos instrumentos campestres y voces alegres que se van aproximando. Aparece sobre las montañas un grupo de villanos y villanas tocando y cantando.

Coro. Ya empieza á salir el sol, y á su dulce resplandor todo se reanima en rededor nuestro. O Malvina! tan claro dia es la imagen de la pureza de tu corazon.
(El Coro ha atravesado las montañas y se aproxima á la verja.)

1. Il cancello è chiuso ancora.
2. Batti... chiama....

Tutti. Olà, Patrizio!

1. Della nobile signora
Questo è il giorno natalizio.

2. E il poltron tardar può tanto!
E ha coraggio di dormir!

Tutti. Seguitiamo i suoni e il canto:

Ci sapremo far sentir. (*Segue la canzone.*)

Perchè mai del devoto villaggio

Nobil donna, t'invola all' amor?

De' tuoi fidi a te salga l'omaggio,

Come al sole l'effluvio dei fiori

Viene?

2. No....

Tutti. Battiam più forte!

Ehi! Patrizio.

Una voce di dentro. Vengo.

Coro. Presto.

SCENA II.

PATRIZIO e detti. Egli va ad aprire.

Patr. E così? che chiasso è questo?

Che strillar da voi si fa?

Coro. Questo è il giorno.... (*Circondandolo.*)

Patr. (*Interrompendoli.*) Olà, giudizio.

Coro. Natalizio....

Patr. Zitti là.

Questo è giorno.... se sapeste....

Climaterico fatale....

1. La verja está aun cerrada....

2. Llama... llama...

Todos. Ola, Patricio!

1. Hoy es el día natal de nuestra noble señora.

2. El perezoso puede tardar tanto! y tiene valor para estarse durmiendo!

Todos. Continuemos tocando y cantando: y así nos haremos oír. (*Sigue la canción.*)

Porque te sustraes, noble señora, al cariño del pueblo que te ama. Llegue á ti el homenaje de tus fieles, como suben al sol los esfluvios de las flores.

1. Viene ya?

2. No....

Todos. Llamemos mas fuerte. Ehi! Patricio!

Dentro. Ya voy.

Coro. Pronto.

ESCENA II.

Los dichos, y **PATRIZIO** que va á abrir.

Patr. Que alboroto es este? que ruido venis haciendo?

Coro. Hoy es el día.... (*Rodeándolo.*)

Patr. (*Interrumpiéndolos.*) Vamos á juicio.

Coro. Natal....

Patr. Chut, silencio.... Hoy es día.... si su-

pieseis.... climaterico, y fatal.... La señora no quiere regocijos, no quiere músicas....

La padrona non vuol feste,
Non baccano musicale...
Un delitto capitale
L'allegria sarebbe qua.

Coro. Ma perchè?

Patr. Perchè... è un mistero,
Che sepolto ognor sarà.

Coro. Lo sappiamo.

Patr. No, cospetto.

Coro. La signora è un Irlandese....

Patr. Chi l'ha detto?

Coro. Tu l'hai detto.

Un Inglese la sedusse,
A sposarlo la ridusse;

Ma il briccone dopo un mese
La piantò, ne tornò più.

Patr. Chi l'ha detto?

Coro. Ancora tu.

Patr. Zitti, zitti... in confidenza...

Questo è appunto il tristo giorno
Che il crudel pigliò licenza,
Per non far mai più ritorno...

Oggi pianger qui si deve,
Non si mangia, non si beve,

Non si vede anima viva,

Chiusi a chiave ognor si stà.

Or partite, guai se arrivar...

Coro. Ma il regalo?...
Patr. Eccolo qua.

Coro. Oro! argento! oh qual bontà.

(Tutti saltando.)

Benedetta la padrona

La alegría hoy en esta casa sería un delito
capital.

Coro. Pero, porqué?

Patr. Porque... es un misterio que siempre
estará oculto.

Coro. Le sabemos.

Patr. Eso si que no.

Coro. La señora es irlandesa....

Patr. Quien lo ha dicho?

Coro. Tu lo has dicho. Un inglés la sedujo,
reduciéndola á casarse con él: pero el bribon
al mes la plantó y no ha vuelto más.

Patr. Quien lo ha dicho?

Coro. Tu tambien.

Patr. Chiton; chiton... en confianza... este
es justamente el fatal dia en que el cruel se
marchó para no volver mas... hoy es aquí
un dia de llanto; no se come, ni se bebe;
no se vé alma viviente; y todo está cerrado
con llaves. Ea, marchaos, porque si llega...

Coro. Pero y el regalo?

Patr. Tomad.

Coro. Oro! plata! oh que bondad! (Saltando
todos.) Bendita sea una señora, tan benefi-

Si benefica, sì buona,
Viva, viva eternamente!
Goda pace e sanità.

Patr. Ma chetatevi, in malora!
Non destate la signora.
Se vi vede, se vi sente,
Discacciar di qui vi fa.
(Odesi di dentro la voce di Malvina, ognuno
rimane mortificato.)

Malv. Patrizio! (Di dentro.)

Patr. È dessa...

Tutti. Oh diavolo!

Patr. Non vel dis' io?... scappate.

Tutti. Sì, sì, scappiam...

SCENA III.

MALVINA *e dettato*

Ella è vestita a lutto: i suoi neri capelli
rattenuti da un semplice nastro li cadono a
ciocche sugli omeri.

Malv. (Imperiosamente.) Fermatevi.
Chi siete voi? che fate?
Stranieri in queste mura!
Chi tanto ardir vi dà?

Io puniro, Patrizio,
La tua temerità.

Patr. Poveri montanari (umilmente).
Son del vicin casale,
Che il vostro dì natale
Veniano a festeggiar.

ca y tan buena: viva, viva eternamente! dis-
frute paz y salud.

Patr. Pero aquietaos, por vida de... No des-
perteis á la señora. Si os oye, os hace echar
de aquí...
(Se oye dentro la voz de Malvina y que-
dan todos cortados.)

Malv. (Dentro.) Patricio!

Patr. Ella es...

Todos. Que diantre!

Patr. No os lo decia yo? escapaos.

Todos. Si, si, escapemos.

ESCENA III.

Los dichos y MALVINA.

Malvina vestida de luto; sus negros cabellos
anudados con una cinta le caen en bucles sobre
los hombros.

Malv. (Imperiosamente.) Deteneos. Quien
sois? que haceis? gente estraña en este recin-
to! quien os ha dado tanta osadia? To cas-
tigaré Patricio tu temeridad.

Patr. (Humildemente.) Son unos pobres mon-
tañeses de ese pueblo vecino, que venian á
obsequiaros en vuestro dia natal.

Coro. Non ve ne abbiate a male,
(Circondandola pauroso.)
Vogliate perdonar.

Malv. Sorgete: a voi son grata,
(Rasserendosi.)

Non paventate, amici....

I giorni miei felici

Voi rammentate a me.

Da' miei vasalli amata

Così mi vidi un giorno:

Tal mi suonava intorno

Voce d'amore e fè.

(Odesi da lontano strepito di caccia. Malv. si scuote, e porge l' orecchio.)

Qual suon! Patrizio, il senti?

Patr. L'odo: di caccia è suono.

Coro. Questi di sir Donaldò

I famigliari sono.

Dacchè quel buon signore

È Lord Governatore,

Dai patrii suoi poderi

Lontano ognor restò.

Giunto al paese ieri,

Gran caccia comandò.

Malv. Corsi anch' io le patrie selve
(Come sorpresa da grave pensiero era rimasta immobile, e senza por mente al coro, improvvisamente si scuote.)

Fortunata cacciatrice:

A' miei passi amor felice

Il sentier spargea di fior.

Or dolente notte e giorno

Coro. (Rodeándola temeroso.) No lo tomeis
à mal, tened la bondad de perdonarnos.

Malv. (Serenándose.) Levantad: os lo agradezco.... no temais amigos.... vosotros me recordais dias mas felices.

Asi amada de mis vasallos me vi algun dia: los acentos de amor y fidelidad resonaban en mi alrededor.

(Se oye á lo lejos ruido de caza. Malvina se estremece y aplica el oido.)

Que ruido!... Patricio, lo has oido?

Patr. Lo oigo: es ruido de cacería.

Coro. Estos son los criados de sir Donaldò.

Desde que este buen señor es Lord Gobernador, ha estado siempre lejos de sus estados.

Ayer llegó á este país y ha dispuesto una gran cacería.

Malv. Tambien yo, afortunada cazadora, recorrí los bosques de mi patria; (Queda inmóvil sumergida en sus ideas y sin hacer caso de lo que dice el Coro, de improviso vuelve en sí.) y un amor feliz cubria de flores el sendero por donde dirigia mis pasos; ahora afligida de noche y dia solo me rodean el luto y el tedio: ahora aban-

Noja e tutto ho sol d' intorno:

Or deserta ed infelice

Qui mi struggo nel dolor.

Tutti. Ah signora!... (*Accorrendo a lei.*)

Malv. Uscite... uscite:

Tutti. Voi piangete... voi soffrite:

Malv. No, non piango: no, non gemo....

(*Prorompendo in furore.*)

Smania, arrabbio, avvampo, e fremo,

Il mio cor soltanto è pieno

Di vendetta e di furor.

Tutti. Ah! s'è ver che il ciel non lascia

Impunito il tradimento,

Il mio

suo barbaro tormento

Piomberà sul traditor.

(*Il coro parte: Malv. si pone a sedere pen-*

sierosa.)

SCENA IV.

MALVINA e PATRIZIO.

Patr. Signora... oggi io sperava

Di vedervi più lieta.

Malv. Oggi io mi sento

Più misera che mai.

Patr. Deh! se voleste

Dar retta a un mio consiglio, vi direi...

Che sì tristo soggiorno io lascerei.

Malv. Ebben, va pur: tu ancora

Mi abbandona, se il vuoi.

donada é infelice me consume el dolor.

Todos. (*Corriendo presurosos á Malv.*) Ah señora!...

Malv. Marchaos... marchaos...

Todos. Llorais?... sufris?...

Malv. No, no lloro: no gimo.... (*Prorumpiendo con furor.*) deliro, me enfurezco, me estremezco, ardo en cólera, y mi corazón no respira sino venganza y furor.

Todos. Ah! si es cierto que el cielo no deja impune la traicion, ^{mi} bárbaro tormento recaerá sobre el traidor. (*El Coro se marcha y Malvina se sienta pensativa.*)

ESCENA IV.

MALVINA y PATRICIO.

Patr. Señora?... hoy me prometia veros mas alegre.

Malv. Nunca he sido mas infeliz que hoy.

Patr. Ah! si quisieseis escuchar un consejo, os diria.... que yo abandonaria una mansion tan triste.

Malv. Y bien, vete pues: tu tambien puedes dejarme si quieres.

Patr. No, no, cospetto!
 Voi non mi comprendete... Io volea dire,
 Che dovrete finire
 Questa sorta di vita
 Monotona, romita.... In mezzo al mondo
 Potreste rinvenir più facilmente
 L'uomo che in questi boschi invan cercate...

Malv. In mezzo al mondo! io! (*Alzandosi.*)

Patr. Non vi sdegnate;
 Ma la cosa è così.

Malv. Di ritrovarlo
 Ogni speme io perdei...
 Qui vo' finir deserta i giorni miei.

(*Il cielo comincia ad oscurarsi, e a minacciar
 procella.*)

Patr. Né il suol d'Irlanda, nè il castello avito,
 Né i patrij monti riveder volete,
 Mia signora, mai più?

Malv. Qui tutto io vedo....
 Qui tutto rappresenta al mio pensiero
 De' miei padri il soggiorno, e qui pur sono
 Nel mio giardin d'Irlanda... E ancor quel
 suono!

(*Odesi da lunge il suono del corno a cui rispon-
 de l'eco dei monti.*)

Patr. Pe' cacciatori è questo
 Di raccogliersi a vviso.... Il ciel minaccia
 Violenta tempesta... andiam signora;
 (*Lampi, tuoni.*)

Ritiratevi al vostro appartamento.

Malv. Ah! tempesta più fiera in cor mi sento.

Patr. No, no, por mi vida, no me habeis
 entendido.... Yo queria decir, que debe-
 riais poner término á este género de vida
 tan solitaria y monotona.... En medio del
 mundo podriais encontrar mas fácilmente el
 hombre que en vano buscáis en estos bosques...

Malv. En medio del mundo! yo! (*Levantán-
 dose.*)

Patr. No os enojeis: pero ello es así.

Malv. Perdí enteramente la esperanza de vol-
 verlo á encontrar. Aqui abandonada quiero
 acabar mis dias.

(*El cielo empieza á obscurecerse y á ame-
 nazar tormenta.*)

Patr. No quereis volver á ver mas, señora
 mia, ni el territorio irlandés, ni el castillo de
 vuestros antepasados, ni los patrios montes?

Malv. Todo lo veo aqui.... Aqui todo repre-
 senta á mi imaginacion la mansion de mis
 padres.... y aqui tambien estoy en mi jardin
 de Irlanda.... Otra vez se oye aquel sonido?
 (*Se oye á lo lejos una trompa de caza, á
 la que responde el eco de los montes.*)

Patr. Este es el aviso para retirarse los ca-
 zadores.... El cielo amenaza una tempestad
 terrible.... vamos, señora, (*Relámpa-
 gos y truenos.*) Retiraos á vuestro apo-
 sento.

Malv. Ah! mas terrible es la tempestad que
 siento en mi corazon.

La tempesta va scoppiando con violenza. Veggoni sulla montagna in distanza alcuni CACCIATORI sbandati che si sottraggono al nembo.

Coro. Cacciatori.... fuggite.... volate....
 Denso è il nembo.... già scoppia furente...
 Tuona... piove... straripa il torrente...
 Non v'ha guado, sentiero non v'ha.
 Cacciatori, fuggite all'altura....
 Più sicura... la strada sarà.

(Sir Enrico in abito da cacciatore traversa la scena smarrito. La procella si va calmando: egli scende dalla montagna, e si trova in faccia al cancello, che è socchiuso. Lo apre, ed entra nel giardino.)

Enr. Cessato è il nembo... in abitato luogo
 Eccomi alfin.... qui troverò qualcuno
 Che mi additi il sentier, e mi riduca
 Ai cacciatori da cui son disgiunto;
 Andiam. Ciel! che vegg'io? dove son giunto!
 (Esamina il luogo, e resta colpito.)
 Sogno? vaneggio? o è questo
 Di Malvina il giardino?... Il sasso è quello
 Dov'io posava a lei vicino assiso....
 I salici ravviso,
 I platani frondosi al di cui piede
 Giurai d'amarla fino al giorno estremo...
 Somiglianza crudel!... io gelo... io tremo.
 Parmi tra fronda e fronda
 I suoi lamenti udir....

La tempestad descarga con violencia. Se ven á bastante distancia en la montaña algunos CAZADORES dispersos huyendo de la tempestad.

Coro. Cazadores.... huid.... corred.... grande es la tempestad.... ya descarga en surecida... truena.... llueve.... rebosa el torrente.... no hay vado, ni senda alguna... Cazadores huid á las alturas que por allí el camino estará mas seguro.

(Sir Enrique, extraviado y en trage de Cazador, atraviesa la escena: baja de la montaña y se encuentra frente del cancel: le abre y entra en el jardín. La tempestad entre tanto ha calmado.)

Enr. Cesó la tempestad.... ya estoy por fin en un sitio habitado.... aquí hallaré alguno que me indique la senda, y me conduzca adonde estan mis cazadores de quienes me he separado. Vamos. Cielos! qué veo? adonde estoy! (Examina el sitio y queda sorprendido) Sueño? deliro? es este el jardín de Malvina? Aquella es la piedra en que yo reposaba sentado junto á ella.... Diviso los sauces, y los frondosos plátanos á cuyo pie juré amarla hasta el fin de mi vida.... Cruel semejanza! me he quedado helado.... tiemblo.
 (Me parece oír sus lamentos entre el murmullo de las hojas.... me parece que el aire

Parmi che a suoi sospir
 L'aura risponda.
 Forse fra queste piante,
 Di questo salce al piè,
 Morì pensando a me
 L'afflitta amante.
 Ma che dico?... oh idea crudele!
 Perchè mai mi affliggi ancor?
 Non mi rendere infedele
 A più sacro e puro amor.
 Oggetto tenero
 Ch'io porto in petto,
 Deh! tu preservami
 Da un altro affetto....
 A te pensando
 Di te parlando,
 O mia bell'Elena,
 Ha pace il cor.
 Lungi da queste mura
 Si porti il piè... calma si cerchi altrove
 A'turbati miei sensi... alcun si chiami
 Che mi additi il sentiere.
 Veggo alcuno appressar.

SCENA VI.

Sir ENRICO e PATRIZIO.

Patr. Un forastiere!
 Si tenti colle buone
 Farlo partir; se la padrona il vede
 Qui nasce un precipizio.. (*Si avvicina a lui.*)
 Signor.... Ah! chi mai vedo? (*Lo riconosce.*)

responde á sus suspiros. Tal vez entre estas
 plantas, al pie de este sauce, mi afligida
 amante espiró pensando en mí.

Pero que digo?... oh idea cruel, porque
 me afliges aun? no me hagas infiel al amor
 mas puro y mas sagrado. Objeto tierno que
 llevo en mi corazon, ah! preservame de otro
 afecto.... Solamente pensando en ti, solo ha-
 blando de tí, ó mi bella Elena, goza mi co-
 razon de tranquilidad.

Vamonos lejos de estos muros... busquemos
 para mis sentidos turbados la calma en otro
 sitio... llamemos á alguno que me enseñe el
 camino. Alguien se acerca.

ESCENA VI.

SIR ENRIQUE Y PATRICIO.

Patr. Un forastero; probaré á hacer que se
 marche por buenas: si la señora le ve va
 á haber un lance.... (*Se aproxima á él.*)
 Señor.... Ah! que vno? (*Le reconoce.*)

Enr. Oh ciel!... Patrizio!...
 Patr. Sir Enrico!... ah! lasciate (tento,
 Ch'io vi stringa i ginocchi... oh! qual con-
 Qual piacer per la povera padrona
 Dopo due lustri di sì lunghi affanni!

Enr. Ella è qui?

Patr. Sì, signor; già da cinque anni.

Enr. Misero me!...

Patr. Che? come?

Enr. Si fugga.

Patr. Ah! non vi lascio... olà signora!...
 Accorrete.... mirate.... egli è venuto.

SCENA VII.

MALVINA e detti.

Malv. Enrico!

Patr. Eccolo.

Malv. (*Avvicin. a lui con trasporto.*) Enrico!

Enr. (*Tremante.*) Io son perduto.

(*Silenzio.... Malvina si volge a lui con dignità.*)

Malv. A me chi ti conduce?

È pentimento? è amor? parla... tu tremi?...

Hai tu rimorso alfin de' torti tuoi?

Enr. Malvina! ah! tu non puoi

Immaginar l'angoscia

Che all'idea del mio fallo in sen io provo.

Patr. Non se ne parli più.

Malv. Io ti ritrovo.

Non temer che i mali miei

Rinfacciar ti possa un giorno;

Enr. Oh cielos!... Patricio!...

Patr. Sir Enrique... ah! permitid que abrace
 vuestras rodillas... oh! que contento, que
 placer para mi pobre señora, despues de diez
 años de tan crueles afanes!

Enr. ! Está aquí?

Patr. Si, señor: ya hace cinco años.

Enr. Desgraciado de mí!

Patr. Que? como?

Enr. Huyamos.

Patr. Ah! no os dejo.... Ola, señora! corred...
 mirad.... ha venido.

ESCENA VII.

Los dichos y MALVINA.

Malv. Enrique!

Patr. Hè! aquí.

Malv. (*Se aproxima á él con transporte.*)

Enrique!

Enr. (*Temblando.*) Soy perdido. (*Silencio...*)

Malvina se vuelve á él con dignidad.)

Malv. Quien te ha conducido á mí? es el ar-
 repentimiento, ó es el amor? habla... tiem-
 blas?... estas al fin arrepentido de tu mal
 proceder?

Enr. Malvina!... ah! no puedes figurarte la
 angustia que siento en mi pecho al recordar
 mi delito.

Patr. No se hable mas del asunto.

Malv. Te he vuelto á encontrar, no temas que
 jamas te eche en cara mis tormentos; tu
 vuelta los ha destruido, y mi corazon los

Li cancella il tuo ritorno,
Li dimentica il mio cor. (*Enrico tace.*)
(*Patrizio si fa in mezzo.*)

Patr. Presto, via... la mano a lei...
(*Gli afferra la mano.*)

Sì, la man... che ragazzate!

Ogni istante che tardate

È perduto per l' amor.

Enr. Ah Malvina! omai perdei
Ogni dritto al tuo perdono.
Del tuo core indegno io sono,
Abborrisci un traditor.

Malv. Traditor! tu più nol sei...
Nol sei più... rispondi: è vero?

Patr. No, signora, il giurerei.

Enr. Sono un empio, un menzognero.
I miei dì da te lontano

Il rimorso troncherà. (*Per uscire.*)

Malv. Ah! tu vuoi fuggirmi invano. (*Arrest.*)

Patr. Sul mio sen passar dovrà.

(*Inginocchiandosi egli incontro. Malv. lo abbraccia. Patr. è a suoi ginocchi. Enrico è crudelmente agitato.*)

Malv. Torna, deh! torna, o barbaro,
Ad ingannarmi ancora:
Ma un solo istante stringimi
Teneramente al cor:...

Pria che d' affanno io mora

Dimmi che m'ami ancor.

Patr. Finchè avrò fiato ed anima
Voi non andrete fuori:
Ascolterete i gemiti

olvida. (*Enrique calla: Patricio se pone en medio.*)

Patr. Ea, pronto... dadla la mano... (*Le agarra la mano.*) si, la mano... que niñerías! cada instante que perdeis se lo robais al amor.

Enr. Ah Malvina! perdí para siempre el derecho á tu perdon... soy indigno de tu corazon, aborrece á un traidor.

Malv. Traidor!... no... ya no lo eres... no ciertamente... responde... no es verdad?

Patr. Señora, juraría que no.

Enr. Soy un impío, un engañador. El remordimiento abreviará mis días lejos de tí.
(*Queriendo marcharse.*)

Malv. En vano quieres huir de mí. (*Deteniéndole.*)

Patr. Por encima de mi pecho habrá de pasar. (*Arrodillándose á su paso. Malvina lo abraza. Enrique crudelmente agitado.*)

Malv. Vuelve, ah! vuelve, bárbaro, á engañarme aun, pero estréchame con ternura á tu corazon un solo instante... Antes que muera de pena, dime que me amas aun.

Patr. Mientras que yo respire y viva no lo grateis marcharos: oiveis los gemidos de un

Di un vostro servitor...
 Io fui presente allora
 Che le giurasti amor.
Enr. Cielo! per queste lagrime
 Fammi innocente ancora:
 O sordo al grido rendimi
 Del suo, del mio dolor...
 Fatal momento! ognora
 Mi ti annunziava il cor.
Malv. Odi: sei mio... sì mio... (Con impeto.)
 Niun mi ti può rapire.
Enr. Ah! tu non sai... gran Dio!...
 Lasciami... io vo' partire.
Malv. Ferma... ti spiega... in volto
 Più che rimorso hai scolto...
 Rispondi... hai tu compito
 Il tradimento?
Enr. Ah! sì...
 Di un'altra io son marito
Patr. Di pietra io resto qui.
Malv. è come colpita da fulmine, rimane im-
 mobile, tremante, e cogli occhi fissi a terra.
 (Improvvisamente si scuote, e riprende la sua
 dignità.)
Malv. Parti... fuggi... t'invola al mio sguardo...
 Non avrai d'una lagrima il vanto...
 Traditor!... la sorgente del pianto
 Sul mio ciglio... il furor consumò.
Enr. Parto... fuggo... m'involo al tuo sguardo..
 Ma di te sventurato altrettanto,
 Passerò la mia vita nel pianto,
 Di vergogna e d'angoscia morrò...

criado' vuestro... To estaba presente quando
 la jurasteis un amor eterno.
Enr. Cielos! por estas lágrimas, volvedme mi
 inocencia, ó hacedme insensible al grito de
 su dolor y del mio... Fatal momento! siem-
 pre me lo anunciaba mi corazon.
Malv. Escucha, eres mio... si, mio... (Con
 impetu.) nadie puede arrebatarte á mi amor.
Enr. Ah! tu no sabes... gran Dios!... de-
 jame... quiero irme.
Malv. Detente... espíciate... en tu rostro
 está estampado algo mas que el remordimien-
 to... responde... has consumado tu traición?
Enr. Ah! si... soy esposo de otra.
Patr. Me he quedado petrificado.
 (Malv. queda como aterrada, inmobile, tré-
 mula, y con los ojos fijos en tierra. De
 repente vuelve en sí, y recobra su dig-
 nidad.)
Malv. Marcha... huye, quítate de mi vista...
 No te alabarás de una lágrima siquiera...
 traidor!... el furor ha agotado en mis ojos
 el manantial del llanto.
Enr. Marcho... huyo... me quito de tu vis-
 ta... mas tan desventurado como tu, pasaré
 mi vida sumido en llanto, y moriré lleno de
 vergüenza y angustia...

Patr. Sposo a un'altra! ed offerirsi al suo sgua-
E affermarlo? e oltraggiarla cotanto? (do
Ah! mi sento affogare dal pianto,
Più parole, più sensi non ho. (*Enr. parte.*)

SCENA VIII.

MALVINA e PATRIZIO,

Malv. Patrizio!...

Patr. Signora mia?

Malv. Il giusto cielo
Lo guida in mio poter. Seguilo, e veglia
Su tutti i passi suoi. Mi troverai
Da lord Governatore.
Vendetta avrò, se mi è negato amore.

SCENA IX.

Atrio nel castello di sir Donaldo.

*DAMIGELLE da una parte frettolose, FAMIGLIA-
RI da un'altra, tutti in grande agitazione; e
trattenendosi sotto voce.*

Dam. Ebbene?... qual nuova!
L'avete veduto?

Fam. Nessuno lo trova,
Finora è perduto.

Tutti. Ed ora che cosa
Diremo alla sposa?
La buona signora

Patr. *Esposo de otra!... y presentarse á su
vista! y afirmararlo? y ultrajarla tanto? Ah!
el llanto me sofoca, me faltan el aliento y
las palabras.*

ESCENA VIII.

MALVINA y PATRICIO.

Malv. Patricio!

Patr. Señora mia?

Malv. El justo cielo lo ha puesto en mis ma-
nos. Siguele y vela sobre todos sus pasos. Me
hallarás en casa del Lord Gobernador. Me
vengaré, ya que no encuentro amor.

ESCENA IX.

Atrio del castillo de sir Donaldo.

Por una parte DAMAS presurosas, y por
otra CRIADOS, todos en grande agitación,
y hablándose en voz baja.

Dam. ¿ Bien?... que noticias hay? Le habeis
visto?

Criad. Nadie le encuentra, aun no ha pa-
recido.

Todos. ¿ Ahora, que diremos á su esposa?
La buena señora há mas de media hora que
está en brasas, y que no hace mas que andar

È più di mezz'ora
 Che sta sulle spine
 Che corre su e giù.
 Di nuovo si vada,
 Si cerchi ogni strada,
 Non deve alla fine
 Tardare di più.

SCENA X.

ELENA sola.

Ei non riede... invan lo chiedo...
 Di desio mi struggo invano:
 Il crudel da me lontano
 Mai non pensa al mio soffrir.
 Ah! non m'ama, appien lo vedo,
 Ah! non merita un mio sospir.
 Ma chi sa... sì, sì, lo spero,
 Ad amarmi tornerà...
 E il mio cor, così severo...
 Il mio cor?... perdonerà.
 Deh! vieni, che fai...
 Mia vita, mio sposo?
 Quest' alma, lo sai,
 Non trova riposo,
 Non gioja, non bene
 Se teco non è.
 Ah! luce non miro,
 Non aura respiro,
 Che quella che viene,
 Mio bene, da te.

de una parte á otra. Volvamos otra vez,
 recorramos todos los caminos: él ya no puede
 tardar.

ESCENA X.

ELENA sola.

No vuelve... en vano pregunto por él...
 en vano me consume el deseo: el cruel está
 siempre lejos de mí sin pensar lo que pa-
 dezco.

Ah! no me ama, demasiado lo veo. Ah!
 no merece que suspire yo por él. Pero quien
 sabe?... si, si, lo espero, volverá á amarme..
 y mi corazón tan severo... mi corazón?...
 perdonará.

Ah! ven; que haces... mi vida, mi es-
 poso? bien sabes que esta alma no halla ale-
 gria ni tranquilidad si no está contigo. Ah!
 no veo mas luz, no respiro mas aire que el
 que viene de ti, bien mio.

SCENA XI.

ELENA, EVELINA, indi sir DONALDO.

Elena. Nè tornò ancor!

Evel. Di lui cercando i servi
Invan corser finor.Elena. Cara Evelina!
Più non m'ama il crudel... un giorno solo
Non può starmi vicino
Nè in villa, nè in città. Sempre pensoso
Malinconico ognor, son mesi e mesi
Che di un sorriso sol, d'una parola
L'amante Elena sua più non consola.Evel. Chi non lo vede? in suo segreto anch'
Il padre tuo ne geme.Elena. E al suo cospetto
Esser lieta mi sforzo: eppur talvolta
Mal frenati i sospiri
Gli affanni del mio cor fan manifesti.

Don. Elena!

Elena. Padre!

Don. Che vegg'io! piangesti?

Elena. Io... no... non piansi.

Don. Invan t'ingigi: in volto
Ti leggo il duol segreto, e la cagione
Appien ne intendo... il dolce amor primiero
Cerchi invan nel tuo sposo.

Elena. Ah! non è vero.

Don. Ei si è cambiato, il so. Ma guai per lui
Se mi sforza a punir.

ESCENA XI.

ELENA, EVELINA, Ty luego SIR DONALDO.

Elena. Aun no ha vuelto!

Evel. Los criados no han cesado hasta ahora
de recararlo: todo buscándole; pero inutil-
mente.Elena. Querida Evelina! el cruel no me ama
ya... no puede estar un dia solo á mi lado
ni en la aldea, ni en la ciudad. Siempre pen-
sativo, siempre melancólico se pasan meses
y meses sin que consuele á su amante Elena
ni con una palabra, ni con una sola sonrisa.Evel. Quien no lo ve? tu padre tambien to
llora ocultamente.Elena. Yo me he esforzado por parecer alegre
en su presencia: y á pesar de eso alguna vez
mis suspiros mal contenidos manifiestan los
tormentos que sufre mi corazon.

Don. Elena!

Elena. Padre!

Don. Que veo! has llorado!

Elena. Yo... no... no he llorado.

Don. En vano disimulas: en tu rostro leo el
dolor secreto, y comprendo enteramente el
motivo: en vano buscas el dulce amor prime-
ro de tu esposa.

Elena. Ah! no es asi.

Don. Sé muy bien que ha mudado. Pero, des-
graciado de él si me obliga á castigarle.

Elena.

De' figli suoi

Le innocenti carezze
Placheranno il rigor.

Don.

Tenero core!

Chi può vederti, e non serbarti amore?

Ah! se tu fossi lieta

Chi più di me felice

In questo dì sarebbe? Oggi dal campo

Avanzato di grado

A noi riede...

Elena.

Il fratello?

Il diletto Eduin?

Don.

Appunto quello.

Cinto da' figli miei

Esser lieto io non deggio!

Elena.

Ah! lo sarai:

Contenta al par di te tu mi vedrai.

SCENA XII.

Un UFFIZIALE e sir DONALDO.

Uffiz. Eccellenza.

Che rechi?

Don.

Ingresso chiede.

Uffiz.

Una dama straniera.... Avvi chi dice

Di ravvisare in lei

La solitaria di cui tanto udiste

Ragionar nel paese.

Don. Qual la guida cagion?

Uffiz.

Non è palese.

Elena. Las inocentes caricias de sus hijos apla-
carán tu rigor.

Don. Corazon sensible! quien puede verte y
no amarte. Ah! si tu estuvieses contenta,
quien sería mas feliz que yo en este dia? Hoy
desde el campo de batalla vuelve á nosotros
con ascensos....

Elena. Quien? mi hermano? el querido Eduino?

Don. Justamente, el mismo. No debo yo estar
contento al verme rodeado de mis hijos.!

Elena. Ah! lo estareis: me vereis tan alegre
como vos.

ESCENA XII.

Un OFICIAL y SIR DONALDO.

Ofic. Escelentísimo.

Don. Que traeis?

Ofic. Una dama estrangera pide permiso para
entrar.... hay quien dice que es la solitaria
de quien tanto oisteis hablar en el pais.

Don. Que motivo la conduce?

Ofic. No se sabe.

Don. Venga: a ciascun vietato
Sia l'ingresso per or fin ch'io non chiamo.

SCENA XIII.

L'UFFIZIALE introduce MALVINA: ella è sempre vestita a lutto, ma più splendidamente. Sir DONALDO le va incontro e la invita a sedere;
l'UFFIZIALE parte.

Don. Che bramate da mè?

Malv. Giustizia io bramo.

Don. Inutilmente alcuno
Non me la chiese mai.

Malv. Di sir Donaldo

Mi è nota la virtù: questa mi ha spinto
A presentarmi a lui.

Don. Delusa io spero

Da me non partirete.

Favellate.

Malv. Signor.... voi fremerete.

Malvina Artur son io, nacqui in Irlanda

D' illustre stirpe, ed orfana rimasi

In età di tre lustri.... età fatale

In cui comanda unicamente il core....

Vidi un inglese, e mi sedusse amore.

Fede ei giurommi, ed a segreto nodo.

Mi persuase.... io lo credei sincero....

Lassa! e mi diedi a lui.

Don. Come! e le leggi?

Il decoro, l'onor?

Malv. Tutto io serbai,

Don. Que venga: nadie entre por ahora hasta
que yo llame.

ESCENA XIII.

El OFICIAL conduce á MALVINA, que viene vestida de luto, pero splendidamente. SIR DONALDO sale á recibirla y la ofrece asiento:
el OFICIAL se va.

Don. Que deseais?

Malv. Pido justicia.

Don. Nadie la ha reclamado inutilmente de mí.

Malv. Me son conocidas las virtudes de sir
Donaldo: esto me ha estimulado á presentarme á él.

Don. Espero que quedareis satisfecha. Hablad.

Malv. Señor.... os estremecereis. Soy Malvina
Artur, nací en Irlanda de estirpe ilustre,
y quede huérfana á la edad de tres lustros...
edad fatal en que solo el corazon manda;...
ví un inglés, y me sedujo el amor; me juró
su fé, y me persuadió á contraer un enlace
secreto.... yo le creí sincero.... desgraciada!...
me entregué á él.

Don. Como! y las leyes? el decoro? el honor?

Malv. Todo lo respeté, mas él hizo traicion á

Tutto ei tradì... Finto ministro accolse
 I giuramenti suoi, fu profanato
 Il più sacro de' riti
 Dal traditor.... Che più? Dopo due lune
 Mi abbandonò l' infido.
 Invan di lido in lido, (fine
 Due lustri, io lo cercai.... quest' oggi al-
 Sposo di un'altra s' offre agli occhi miei,
 E di sottrarsi all' ira mia procura.

Don. L' empio ov' è?

Malv. Presso a' voi, fra queste mura.

Don. E qui punito ei fia.... Ma qual potete
 Certa prova offerir del suo delitto?

Malv. Eccola.... in questo scritto
 Segnato di sua mano....

Don. Oh ciel!... che leggo
 Enrico Sommerset!

Malv. Lo sposo mio.

Don. E sposo di mia figlia.

Malv. Egli!...

Don. Gran Dio!...

(Si copre il volto con ambe le mani, e resta
 alcuni momenti in silenzio: Malvina si alza,
 e a lui con dignità.)

Malv. Io son dinanzi al giudice:
 Il padre in lui non vedo:
 La sua giustizia io chiedo,
 Invoco leggi e onor.

Don. V' udrà, Signora, il giudice:
 Giusto, qual debbe, ei fia....
 Ma brevi istanti in pria
 Vi parli il genitor.

todo. Un ministro fingido recibì sus jura-
 mentos, y el traidor profanó ei mas sagrado
 de todos los ritos: aun mas, pasados dos
 meses el infame me abandonó. En vano he
 vagado de playa en playa por espacio de dos
 lustros: hasta que hoy en fin se presenta á
 mi vista esposo de otra, é intenta sustruense
 de mi cólera.

Don. Dónde está el impio?

Malv. Cerca de vos, dentro de este recinto.

Don. Y aqui será castigado... Pero qué prue-
 ba segura dais de su crimen?

Malv. Miradla.... este escrito firmado de su
 mano.

Don. Oh cielos!... qué leo, Enrique Som-
 merset!

Malv. Mi esposo.

Don. Y el esposo de mi hija!

Malv. Él!

Don. Gran Dios!

(Se cubre el rostro con ambas manos, y
 permanece en silencio por un rato. Mal-
 vina se levanta, y le dice con dignidad.)

Malv. Estoy en presencia del juez, y en él no
 veo al padre: reclamo su justicia, é invoco
 las leyes y el honor.

Don. El juez, señora, os oirá, y obrará
 en justicia como debe.... pero permitid que
 antes os hable por un breve instante el
 padre.

Quale disegno è il vostro?

Malv. Di vendicarmi ho speme.

Don. E amate Enrico?

Malv. Il mostro!

L'odio, e dispregio insieme.

Don. E un innocente oppressa
Serbata al disonor?

Malv. Io la detesto anch' essa....
Ma la compiangio ancor.

Don. Sapete voi che infamia
Sul capo suo versate?

Malv. Lo so....

Don. Che i figli d' Elena
All'onta condannate?

Malv. Lo so....

Don. Che al traditore
Togliete rango e onore?
Che la sua vita ancora
Forse è in periglio....

Malv. Il so.

Don. Che a morte infame....

Malv. Ei mora.

Muoja l' infame....

Don. Ah! no....

(Malvina passeggia con somma agitazione la
scena. Sir Donaldo afflittissimo la segue co-
gli occhi.)

Malv. (Debole cor, tu palpiti?

Pietà sentir tu puoi?

Ah! no, resisti, ed armati

Di tutti i sdegni tuoi.

Sia pur di morte il perfido

Poichè più mio non è.)

Qué intento es el vuestro?

Malv. Espero vengarme.

Don. ¿Amáis á Enrique?

Malv. El monstruo! Le odio y le desprecio á
un mismo tiempo.

Don. ¿Una inocente oprimida que sacrificais
al deshonor?

Malv. Tambien la detesto.... pero la compa-
dezco.

Don. Sabeis la infamia con que la vais á
cubrir?

Malv. Lo sé.

Don. Que condenais á la deshonra á los hijos
de Elena?

Malv. Lo sé.

Don. Que al traidor le privais de su rango,
y del honor, y que tal vez su vida tambien
peligra?

Malv. Lo sé.

Don. Que á una muerte infame....

Malv. Muera.... si, perezca el infame....

Don. Ah! no...

(Malvina se pasea con grande agitación.
Sir Donaldo afligidísimo la sigue con la
vista.)

Malv. (Débil corazón, tu palpitas? aun sien-
tes compasion? Ah! no, resiste y armate de
toda tu indignacion. Muera el pérfido, ya
que no es mio.)

Don. (Cielo! spuntâr le lagrime
Veggio negli occhi suoi.
Deh! tu le inspira all' anima
Qualche pietà di noi....
Se ha da cader quel perfido,
Cada, ma non per me.)

Ebben, signora, che decidete?
(*Appressandosi a lei.*)

Inesorabile - dunque sarete?

Malv. Sono inflessibile - vendetta io voglio....
A piè del soglio - la chiederò.

(*Per partire.*)

Don. No, rimanete, - giustizia avrete:

(*Trattenendola.*)

Al mio dovere - fedel sarò.

Scusate le lagrime

Di un padre trafitto;

Ma so che son giudice,

Ma vedo il delitto,

E pronta e terribile

Vendetta farò.

Malv. Io scuso le lagrime

Di un padre trafitto;

Ma il core del giudice

Misuri il delitto,

E pronta e terribile

Vendetta ne avrò. (*Malv. parte.*)

Don. (Cielos! veo asomar las lágrimas á sus
ojos. Ah! inspirad en su alma piedad por
nosotros.... Si el pérfido ha de morir, muera,
pero no por mí.)

T bien, señora, qué decidis? (*Aproximándose á ella.*) Sereis, pues, inexorable?

Malv. Soy inflexible.... quiero venganza.... iré
á pedirla al pie del trono. (*Marchándose.*)

Don. No, esperad, (*Deteniéndola.*) os haré
justicia: seré fiel á mis deberes.

Disculpad las lágrimas de un padre tras-
pasado de dolor; pero sé que soy juez, veo
el delito y egecutaré una venganza pronta y
terrible.

Malv. Disculpo las lágrimas de un padre tras-
pasado de dolor; pero que el corazon del
juez pese el delito, y lograré una venganza
pronta y terrible. (*Váse Malvina.*)

SCENA XIV.

SIR DONALDO, *indi un UFFIZIALE, per ultimo*
ELENA.

Don. Sì, delle leggi io primo
Vindice e protettor saprò mostrarmi
Degno del grado mio.... Privati affetti,
Riguardi di famiglia
Lungi da me dove l'onor consiglia.
(Ehi! chi è di là?)

(Esce un uffiziale dalla porta di fondo: poco
dopo dalla diritta Elena.)

Uffic. Eccellenza.
Don. Appena Enrico

Al castello ritorna,
Non possa uscirne sotto alcun pretesto.
Elena. Che ascolto? Ah padre! qual divieto
Don. Nol domandar.... fra poco. (è questo?)
Pur troppo, lo saprai.

Elena. Le tue parole
Tremar mi fanno.... per pietà ti spiega....
Così turbato io non ti vidi mai.

Don. Riedi alle stanze tue.... tutto saprai.

SCENA XV.

ELENA, *indi un UFFIZIALE.*

(deggio)
Elena. Tutto io saprò!... qual favellar! che
Misera! intender mai? Contro di Enrico
Chi tanto accende il padre?... avrebbe forse

ESCENA XIV.

SIR DONALDO, luego un oficial, y despues
ELENA.

Don. Sí, como vengador y protector de las
leyes, sabré mostrarme digno del puesto que
ocupo.... cuando se trata del honor vayan
lejos de mí los afectos privados y consi-
deraciones de familia. Ehi! ola!

(Sale un oficial por la puerta del fondo;
poco despues por la derecha Elena.)

Ofic. Excelentísimo.

Don. Luego que Enrique vuelva al castillo,
que no pueda volver á salir por ningun
pretexto.

Elena. Qué escucho? Ah padre! qué prohibi-
cion es esta?

Don. No lo preguntes.... dentro de poco lo
sabrás demasiado.

Elena. Vuestras palabras me hacen temblar....
por piedad, explicaos.... Nunca os he visto
tan turbado.

Don. Vuelve á tu aposento.... todo lo sabrás.

ESCENA XV.

ELENA, luego un OFICIAL.

Elena. Todo lo sabré!... qué palabras! infe-
liz de mí! qué deberé entender de esto?
Quién ha encongado á mi padre tanto contra

Qualche celata infedeltà scoperto?

Mi avria tradito Enrico!... oh in qual mi
Incertezza crudel!

Uffic. Sir Eduino

Giunto al castello di voi corre in traccia.

SCENA XVI.

SIR EDUINO ed ELENA, indi PATRIZIO.

Elena. Oh mio fratello!...

(Correndogli incontro.)

Ed. Elena mia!... mi abbraccia

Oh quante volte, oh quante

Questo soave istante

Affrettai col pensier!... Ma dove è il pa-

Il tuo sposo dov' è?

(Elena sospira, e non risponde.)

Che veggio mai!...

Sospiri! afflitta sei?... parla, che hai?

Elena. Oh mio caro Eduino!.. qual mi lasciasti

Felice non mi trovi.

Ed. Oh ciel! favella...

Qual mai cagion potria

La tua pace turbar fuori ch' Enrico?

Coro. Indietro, indietro. (Di dentro.)

Patr. Ella era qui vi dico.

Elena. Quai voci!...

Ed. Qual rumor!

Patr. S' io non la trovo,

Se indugio un altro poco

Sir Enrico mi fugge.)

(Comparisce dibattendosi fra le guardie.)

Enrique?... habrá descubierto tal vez alguna
oculta infidelidad?... Me habrá hecho trai-
cion Enrique!... en qué incertidumbre tan
cruel me hallo!

Ofic. Sir Eduino, que ha llegado al castillo.
os anda buscando.

ESCENA XVI.

SIR EDUINO y ELENA, luego PATRICIO.

Elena. Oh! hermano mio!...

(Corriendo hácia él.)

Eduin. Elena mia!... abrázame, oh y cuantas
veces me anticipó mi imaginacion este dulce
momento! Pero adonde está mi padre?... Tu
esposo donde está? (Elena suspira y no
responde.) Qué es lo que veo! suspiras?
estás afligida?... habla, qué hay?...

Elena. Oh! mi querido Eduino!... no me en-
cuentras tan feliz como me dejaste.

Eduin. Oh cielos! habla... quién sino Enrique
podria haber turbado tu reposo?

Coro. Atrás, atrás. (Dentro.)

Patr. Os digo que estaba aquí.

Elena. Qué voces!...

Eduin. Qué rumor!

Patr. Si no la encuentro, si me entretengo un
poco mas, se me escapa sir Enrique.

(Sale forcejeando con la guardia.)

Elena. Enrico!... oh cielo!...

Lasciatelo....

Ed. Scostatevi... Chi sei?

Che dicesti d' Enrico?

Patr. Alla sua sposa

Gran cose ho da contar de' fatti suoi

Elena. Tu l' hai dinanzi...

Patr. O' è?...

Ed. Mirala...

Patr. Voi!...

Elena. L' hai trovato? l' hai veduto?

(Con premura) Oh!

Ti ha commesso qualche cosa?

Patr. Sì... cioè... son qua venuto!

Non per voi, per l'altra sposa

Ed. L'altra sposa!... come?!

Oh, qual tremore mi assale!

Parla, parla, conta il vero,

Svela omai cotai mistero.

Se ogni cosa non palesi,

Guai per te, dovrai tremar.

Patr. Piano... adagio... mi storpia!

Attendete... pazientate...

Parlo, parlo... siamo intesi!

Ma lasciatemi fiatar!

Dunque udite, è questo il fatto...

In Irlanda... sir Enrico...

Son due lustri... ci è il contratto...

Si obbligò... di più non dico.

El. Ed. Segui, segui...

Patr. La padrona

È venuta qua in persona...

Elena. Enrique!... oh cielos! Dejadle...

Eduin. Retiraos.... Quién sois? Qué digisteis

de Enrique?...

Patr. Grandes proezas tengo que contar de él

á su esposa.

Elena. Delante de tí la tienes...

Patr. Adonde está?...

Eduin. Mirala...

Patr. Vos!...

Elena. (Con premura.) Le has hallado? le

has visto? te ha encargado alguna cosa?

Patr. Si... esto es... he venido aquí... no

por vos, sino por la otra esposa.

Elena. Eduino. La otra esposa!... cómo?...

cuál?... oh que temblor me acomete! Habla,

habla, cuenta la verdad, rompe el velo á

este misterio... Pobre de tí, tiembla, sino

lo descubres todo.

Patr. Poco á poco... con cachaza... me es-

tais lastimando... esperad... tened pacien-

cia... sí, voy á hablar... estoy conforme,

pero dejadme resollar.

Oid pues, este es el hecho... En Irlan-

da... sir Enrique... hace diez años...

existe el contrato... se obligó... no digo

mas.

Elena. Eduin. Continua, prosigue...

Patr. La señora ha venido aqui en persona...

Sir Donaldo l'ha veduto,
La sua firma ha conosciuto....

El. Ed. Firma!... quale?...
Patr. In conclusione

Sir Enrico è un gran briccone;
Quando sposo a voi fu dato,
Ammogliato egli era già.

El. Ed. Ammogliato! che ammogliato! (*Forte.*)

Patr. Questo è il fatto....

El. Ed. Oh indegnità!

Mi corre un gelo
Di vena in vena....

Patr. Ahimè che seria
Si fa la scena!...

A 3. Respiro appena

Mi manca il cor,
Mi trema

Elena. Ah! nol credo, non è vero....

Tu mentisci.... inganno è questo.

Patr. Io non mento.... è piu che vero....

Ve ne accerto.... vel protesto.

Ed. Temi, temi il mio furore

Se ti scopro mentitore....

Patr. Sir Donaldo sa la cosa,

Ha parlato colla sposa....

El. Ed. Ah! non so quel ch'io farei....

Avvampando il cor mi va.

Patr. Ah! non so quel ch'io darei

Per potere uscir di qua.

Ed. Non partir, non mover passo.

Patr. Non mi muovo, son di sasso....

Ed. Ti ritira, ti assicura....

Sir Donaldo la ha visto, y ha conocido su firma....

Elena. Eduin. Firma!... cuál?...
Patr. En suma, sir Enrique es un gran bribon: cuando se casó con vos estaba ya casado.

Eduin. Elena. Casado? cómo! casado!
(Con fuerza.)

Patr. Este es el echo....

Elena. Eduin. Qué indignidad! un hielo circula de vena en vena...

Patr. Ay de mí, qué serio se vá poniendo el caso....

A 3. Apenas puedo respirar, me falta el
corazon, tiembla el

Elena. Ah! no lo creo, no es verdad.... (Con ímpetu.) este es un engaño....

Patr. Yo no miento... es mas que cierto.... os lo aseguro.... os lo protesto....

Eduin. Tiembla, tiembla mi furor si descubro que mientes.

Patr. Sir Donaldo está enterado del asunto, y ha hablado con la esposa....

Elena. Eduin. Ah! no sé qué haria... el corazon se me abrasa.

Patr. Ah! no sé qué daria por poder salir de aquí....

Eduin. No te marches, no te muevas.

Patr. No me muevo, soy de piedra....

Eduin. Retírate y tranquilízate.... esto queda

Lascia a me di ciò la cura.
Vado, corro, e ad ogni costo
Scopriro la verità.

Elena. Vanne, corri, torna tosto,
Reca a me la verità.

El. Ed. Ah! se è ver quel ch' io pavento
Se compito è il tradimento,
Vendicarmi, o ciel, tu dei
Di sì ria malvagità.
Io non so quel che sarei,
Avvampando il cor mi va.

Patr. O mio poco avvedimento,
Mi esponeste a un bel cimento!
Son confusi i sensi miei
Fra il timore e la pietà....
Io non so quel che farei
Per potere uscir di qua.

SCENA XVII.

SIR EDUINO e PATRIZIO, indi SIR DONALDO.

Ed. Seguimi.

Patr. Dove?

Ed. Io vo' veder colei
Che sposa a sir Enrico esser tu dici,
Con essa favellar.

Patr. È presto fatto.
Ella qui venne a domandar giustizia
A lord Governatore. (Esce sir Donaldo.)

Ed. Ah padre!...

Don. Figlio mio, stringimi al core!

à mi cuidado. Voy, corro á descubrir la
verdad á toda costa.

Elena. Vé, corre, vuelve pronto, y descú-
breme la verdad.

Elena. Eduin. Ah! si sale cierto lo que temo,
si la traicion se ha consumado, cielos, vo-
sotros debeis vengarme de tan horrible mal-
dad. Yo no sé que hacer.... el corazon se
me abrasa.

Patr. Mi poca prevision á que peligro me
ha expuesto! Mis sentidos están confu-
sos entre el temor y la piedad.... Yo no sé
qué daria por poder salir de aquí.

ESCENA XVII.

SIR EDUINO y PATRICIO, luego SIR DONALDO.

Eduin. Siguenme.

Patr. A dónde?

Eduin. Quiero ver á la que dices ser esposa de
Enrique, quiero hablar con ella.

Patr. Eso está pronto hecho. Aquí ha venido
á pedir justicia al Lord Governador.
(Sale sir Donaldo.)

Eduin. Ah Padre!...

Don. Hijo mio, estrechame en tu seno! En

In un terribil giorno
Tu riedi al genitor.

Ed. Dunque è verace
La sventura che intesi
Dal labbro di costui?

Don. Chi è questo uomo?
Che ti disse? che vuol?

Patr. Servo son io
Della dama irlandese, e ad avvertirla
In fretta io qui venia, che sir Enrico
Alla fuga si appresta, e che la compie,
Se tosto non provvede un ordin vostro.

Don. Olà, tosto un drapello insegua il mos-
(Odesi rumor di dentro.) (tro.

Ed. Qual rumor?

SCENA XVIII.

Un UFFIZIALE, indi MALVINA, per ultimo
ELENA colle damigelle.

Uffic. Sir Enrico
È guidato al castello, e a voi qui tratto
Da numeroso stuol di montanari.

Don. Per ordine di chi?
Malv. Per ordin mio.

Mi fuggiva il fellon: eccolo.
Don. Oh Dio!

Elena. Lasciatemi crudeli....
Vederlo io voglio.... oh padre mio!

Don. Ti frena.
Non aggravar la pena

terrible dia vuelves al lado de tu padre.

Eduin. Conque es cierta la desventura que este
me ha dicho?

Don. Quién es este hombre? Qué te ha dicho?
qué quiere?

Patr. Soy criado de la dama Irlandesa, y
venia aquí corriendo á advertirla que sir
Enrique se dispone á fugarse, y que lo lo-
gra si inmediatamente no dais vuestras ór-
denes.

Don. Ola, que un destacamento persiga al
monstruo. (Se oye ruido dentro.)

Eduin. Qué rumor?

ESCENA XVIII.

Los dichos, un OFICIAL, luego MALVINA,
y por último ELENA con sus damas.

Ofic. Una tropa numerosa de aldeanos con-
duce al castillo á sir Enrique y quiere entre-
garle.

Don. Y con que orden?
Malv. Con la mia. Se iba á escapar; hele ahí.

Don. Oh Dios!
Elena. Dejadme crueles.... quiero verle.... ah
padre mio!

Don. Reportate. No agraves la pena de mi
corazon traspasado. Mira la primera victi-

Del ferito mio cor. Mira dell' empio
La vittima primiera, e imita almeno
La sua costanza in così rio cimento.

Elena. Ah! non posso.

Ed. Ei si appressa.

Don. Oh qual momento!

SCENA XIX.

SIR ENRICO fra i montanari: e detti.

(All' apparir di sir Enrico tutti sono confusi.
La sola Malvina è imperturbabile.)

Elena. Enrico!

Enr. Oh vista!

Elena. Ahi misera!

Tu piangi?

Malv. D'onta sua.

Don. Scostati.... indegno è il perfido
Della presenza tua.

Enr. Elena!... oh ciel!... che ambascia!
Tacer, morir mi lascia....

E tu crudele, affretta, (A Malv.)

Compi la tua vendetta:

Pace ed onor mi hai tolto,

Toglimi il sangue ancor.

Malv. Sì.... di giustizia il vindice

Inevitabil braccio

Sovra te pende....

Elena. Ahi!... scolpati....

Parla....

Enr. Io mi struggo, e taccio.

ma del impio, é imita á lo menos su constancia en tan crítica situacion.

Elena. Ah! no puedo.

Ed. Ya se aproxima.

Don. Oh que momento!

ESCENA XIX.

Los dichos, y SIR ENRIQUE entre los aldeanos.

(Al presentarse Enrique todos quedan confusos, solo Malvina está imperturbable.)

Elena. Enrique!...

Enr. Oh espectáculo!

Elena. Ay de mi triste! tu lloras?

Malv. Sí, su afrenta.

Don. Sepárate.... el pérfido es indigno de tu presencia.

Enr. Elena!... oh cielos! que agonía! déjame callar! déjame morir... y tú cruel (A Malvina.) apresura, colma tu venganza: me has quitado la paz y el honor, quitame también la vida.

Malv. Si... el inevitable y vengador brazo de la justicia pende sobre tí....

Elena. Ah! discúlpate.... habla....

Enr. Me consumo y callo.

Ed. Perfido!

Don. Iniquo!

Elena. Udite....

Ch' ei parli almen soffrite....

Deh! per pietà difenditi,

Torna innocente ancor.

Enr. Elena... io son colpevole;

Io t' ingannai.

Coro. Che orror!

A 6.

Sir Don. El. Ed. ed Enr.

Oppressa l' anima — serrato il core

Dal peso orribile — del suo dolore

Neppur di piangere — poter non ha.

Malv. Atroce immagine — d' offeso amore,

Addoppia l' impeto — del mio furor,

Difendi l' anima — da vil pietà.

Patr. Addio propositi — addio rigore!

Se vedo piangere — mi scoppia il core,

Or ora in lagrime — prorompo qua.

Don. Dunque, iniquo, difesa non hai?

Ed. E tu stesso confessi il delitto?

Enr. Sì, punitemi.

Ed. (In atto di snudare la spada.) Indegno!

Elena. (Arrestandolo.) Ah! che fai?

Ed. A' tuoi piedi qui cada trafitto.

Don. No: punire alla legge si spetta:

Saria colpa privata vendetta.

Guardie!

Elena. Ah padre! un istante sospendi.

Don. Ti allontana.... tu invan lo difendi.

Elena. Ah! signora... il mio core imitato,

Ed. Pérfido!

Don. Inicuo!

Elena. Escuchad.... permitidle á lo menos que hable.... Ah! por piedad, defiéndete, vuelve á aparecer inocente.

Enr. Elena!... soy culpable, te engañé.

Coro. Que horror!

A 6.

Sir Don. El. Ed. y Enr.

El alma oprimida.... oprimido el corazon con el peso horrible de su dolor, ni aun tiene fuerzas para llorar.

Malv. Atroz imagen.... de un amor ofendido... redobla el impetu.... de mi furor.... preserva mi alma.... de una vil piedad.

Patr. Adios propositos.... adios rigor!... si veo llorar.... se me quiebra el corazon.... ahora mismo voy á prorrumpir en llanto.

Don. Conque, inicuo, no tienes defensa?

Ed. T tu mismo confiesas el delitto?

Enr. Si, castigadme.

Ed. (En ademan de tirar de la espada.)

Indigno!

Elena. (Deteniéndole.) Ah! que haces!

Ed. Caiga aqui traspasado á tus pies.

Don. No: la ley debe castigarle: una venganza particular seria culpable. Guardias!

Elena. Ah padre! suspende por un instante...

Don. Sepárate.... en vano le defiendes.

Elena. Ah! señora! (A Malv.) imitad mi co-

Egli è reo; ma consorte vi fu.

Malv. Io l' abborro, e voi pure lo amate?

Sciagurata! è colpevol di più.

Tutti. Oh qual giorno di affanni e di guai!

Ma un peggior ne vedremo da poi.

Chi non piange, e non geme con noi,

Non conosce pietade nè amor.

Elena. Ah crudel! non lo amasti giammai,

Se in tal guisa punirlo tu puoi:

La vendetta che compier tu vuoi

Non ti rende nè fama, nè amor.

Malv. Taci, taci: infelice, non sai

Qual v' ha sorte diversa fra noi:

Come io l' odio, tu odiarlo non puoi,

Son io sola tradita in amor. (che ei fa)

Don. ed Enr. Scellerato! (A sir Enr.) del mal

Pasci il guardo, e ti appaga se puoi:

Tu spargesti, versasti su noi

D' ogni obbrobrio l' obbrobrio maggior.

Enr. Ah! colpite: punitemi omai:

Ogni nodo è già sciolto fra noi.

Ah! morendo potessi da voi

Cancellar questo estremo rossor. (guai!

Patr. e Coro. Oh qual giorno di affanni e di

Ma un peggior ne vedremo da poi.

Chi non piange, e non geme con noi,

Non conosce pietade nè amor.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

razon; es reo; pero fue vuestro. esposo...

Malv. Infeliz! yo le aborrezco, y vos aun le amais? todavia es mas culpable.

Todos. Oh que dia de afanes y desgracias! pero aun le hemos de ver mas terrible. El que no llora, el que no gime con nosotros, no conoce la piedad ni el amor.

Elena. Ah cruel! no le amaste jamas si puedes castigarle de esta suerte: la venganza que deseas conseguir no te da fama ni amor.

Malv. Calla, calla, infeliz, no sabes cuan diversa es la suerte de entrambas. Tu no puedes odiarle como yo le odio, porque á mi sola hizo traicion.

Don. Ed. Lafame! (A sir Enr.) alimenta tu vista con el mal que nos causas, satisfazte si puedes. Tu derramaste sobre nosotros el mayor de los oprobios.

Enr. Ah! descargad: castigadme pues: se rompieron todos los nudos que nos ligaban: ah! si muriendo pudiese evitaros este sonrojo.

Patr. y Coro. Oh que dia de afanes y desgracias! pero aun le hemos de ver mas terrible. El que no llora, el que no gime con nosotros, no conoce la piedad ni el amor.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Atrio nel castello come nell'atto primo.

Damigelle di ELENA e famigliari di sir DONALDO escono da diverse parti, e s'incontrano.

Coro.

Don. Poverina!... se sapeste....

Geme, piange, è disperata.

Uom. Il' altra invece... se vedeste....

In un sasso par cambiata.

Don. Qua singhiozzi a più non posso.

Uom. Là silenzio e serietà.

Tutti. Chi non sentesi commosso

È di pietra, o cor non ha.

(Odesi suonare un campanello da una parte e dall'altra.)

Zitti... suona il campanello....

Dove? qua.... no, là... sentiamo.

Don. Da quel lato.

Uom. Pur da quello.

Don. Vengo....

Uom. Vengo....

Tutti. Andiamo, andiamo.

Quest'è indizio certamente

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Atrio del castillo como en el acto primero.

DONCELLAS de ELENA y criados de SIR DONALDO, que salen por diversas partes y se encuentran.

Coro.

Don. Pobrecita!.... si supieseis.... gime, hora, está desesperada.

Criad. La otra por el contrario.... si la vieseis.... parece se ha transformado en piedra.

Don. Acá, sollozos á no poder mas.

Criad. Allá, silencio y seriedad.

Todos. El que no se siente conmovido, es de piedra, ó no tiene corazon.

(Se oye sonar una campanilla por uno y otro lado.)

Chiton... suena la campanilla... Adonde? acá.... no allá.... escuchemos.

Dam. Por aquel lado.

Criad. Y tambien por aquel.

Dam. Voy.

Criad. Voy.

Todos. Vamos, vamos. Esto indica seguramen-

Di qualche altra novità.
Chi commosso non si sente
È di pietra, o cor non ha.

SCENA II.

Sir DONALDO e PATRIZIO.

Don. Intesi... a lei ritorna...
Ch'ella non parta: appena spunti il giorno
Io stesso in Edimburgo
-La condurrò.
Patr. D'onde, o signor, vi viene
Tanta costanza in così rio cimento?
Di tutto io mi sgomento,
Mi sorprendo di tutto, e voi... voi siete
Irremovibil come scoglio in mare.
Don. Giudice io sono... or va.
Patr. Come vi pare.

SCENA III.

Sir DONALDO, indi ELENA.

Don. Tu non mi vedi il cor... nonsai qual fiera
Si fa procella in lui... più che mi sforzo
Di mostrarmi tranquillo,
Più straziato mi sento... Oh fatal notte,
A qual darai tu loco orribil giorno!
Oh qual scena si appresta al suo ritorno!
Elena vien... coraggio:
Si regga al suo dolor. Vieni al mio seno...
Certo rifugio almeno
Ei fia sempre per te.

te alcuna otra novedad. El que no se siente
conmovido, es de piedra, ó no tiene corazon.

ESCENA II.

SIR DONALDO, Y PATRICIO.

Don. Estoy enterado... vuelvete á donde es-
tá tu señora... Que no se marche: apenas
apunte el dia yo mismo la acompañaré á
Edimburgo.
Patr. Donde hallais, señor, tanta constancia
en tan cruel trance? Todo me consterna, to-
do me sorprende, y vos... vos estais inmo-
vil como el peñasco en medio de las olas.
Don. Soy juez... vete.
Patr. Como gustéis.

ESCENA III.

SIR DONALDO, despues ELENA.

Don. No ves mi corazon... no sabes que tor-
menta tan fiera hay en él... cuanto mas me
esfuerzo á mostrarme tranquilo, me siento
mas despedazado... Oh fatal noche, que dia
tan horrible te va á reemplazar! Oh que es-
cena se prepara á su regreso!... Mas Elena
viene... valor!... resistamos á su dolor. Ven
á mi seno... yo él sea siempre para tí un
asilo seguro.

Elena. Padre, il tuo core
Non mi fu chiuso mai. Deh! in questo istante
Serbi pur meco il suo tenore antico.

Don. Parla.... che brami?

Elena. Rivedere Enrico.

Intender dal suo labbro
La verità vogl' io.... parmi talvolta
Che quanto io vedo è sogno....
Delirio quanto ascolto. Il mio pensiero
Credere non può veraci i mali miei.
Non credo esser tradita.

Don. Ah! sì, lo sei.

Al nuovo dì fia tratto il traditore
Lunge da queste mura,
Contaminate dalla sua presenza,
In Edimburgo al tribunal supremo.

Elena. In Edimburgo!... oh mio dolore estremo!
Ch' io l' abbandoni?

Che più nol veda?
Nessun lo creda,
Non lo sperar.
Se non perdoni,
Se non dai tregua,
Che almen lo segua
Non mi negar.

Don. Seguirlo? ingrata!
Seguirlo! e come?
Di sposa il nome
Neppure hai tu.
No, sciagurata,
Al tuo periglio
Tutta ripiglio
La mia virtù.

Elena. Padre, siempre estuvo abierto para mí
tu corazón. Ah! en este instante conservadme
vuestro antiguo cariño.

Don. Habla.... que deseas?

Elena. Volver á ver á Enrique. Quiero oír de
su boca la verdad.... me parece aun que es
un sueño cuanto veo... un delirio cuanto oigo.
Mi imaginación se resiste á creer efectivos
mis males. No creo haber sido engañada.

Don. Ah! si, lo has sido. Al romper el nuevo
día será conducido el traidor á Edimburgo
ante el tribunal supremo, y lejos de estos
muros contaminados con su presencia.

Elena. A Edimburgo... oh dolor estremo!

No creais, no espereis que yo le abandone.
Si no le perdonais, si no le concedeis alguna
tregua, no me negueis á lo menos que le
siga.

Don. Seguirlo? ingrata! seguirlo? y como?
Ni aun el nombre de esposa tienes ya. No,
desgraciada, á la vista de tu peligro reco-
bro toda mi fortaleza.

Elena. Fermati... ascolta...
Che almen lo veda.

Don. Tu il chiedi, o stolta...
Ti si conceda.
Olà, custodi,
Enrico a me.

Elena. Soffri per pochi istanti,
Padre, la mia viltà...
Cieca l'amor mi fa,
Cieca il dolore.

Don. Abbi per pochi istanti
Lassa! la mia pietà...
Poi della tua viltà
Trionfi onore.

Sorgi, componiti...
Ei già si avvanza.
Elena. Armati, o core,
Di tua costanza.

SCENA IV.

*Guardie e famigliari di SIR DONALDO entrano
confusi.*

Don. Elena. Muti ed immobili,
Come?... perchè?

Coro. Più nel suo carcere
Il reo non è.

Don. Come?... oh perfidia!
Tradito io son.

Elena. Cielo benefico,
Questo è tuo don.

Elena. Esperad... escuchad... al menos que lo
vea.

Don. Indiscreta y tu lo pides!... bien, te lo
concedo... ola, guardias conducidme á En-
rique.

Elena. Padre mio, sufrid por pocos instantes
mi debilidad... el amor me ciega, me ciega
el dolor...

Don. Goza por pocos instantes, infeliz! de
mi piedad... triunfe despues el honor de
tu debilidad.
Levantate, compon tu rostro... ya llega.

Elena. Corazon mio, armate de tu constancia!

ESCENA IV.

*Guardias y criados de SIR DONALDO que se
presentan confusos.*

Don. Elena. Mudos é inmables, como?... por-
qué?...

Coro. El reo no está ya en su prision.

Don. Como?... oh perfidia! he sido vendido.

Elena. Cielos benéficos, este es un don vuestro!

Don. *Ite, affrettatevi,
Si scopra il perfido,
Che del suo carcere
Le porte aprì.*

Coro. *Paventi il perfido
Che vi tradì.*

Elena. *Chiunque sei, che lui salvasti,
Ti protegga il ciel clemente:
Il mio cor riconoscente
Per te voti ognor farà.*

Don. *Chiunque sei, che m'ingannasti,
Non lo festi impunemente:
Per seguirti eternamente
Ali al piede onor mi dà.*

Coro. *Sia qualunque il delinquente
L'ira nostra il giungerà.*

SCENA V.

Valle nelle vicinanze del Castello di SIR DONALDO, a cui si scende per alti e scoscesi dirupi. Si scorgono alcune capanne in lontananza. È notte oscurissima.

Paesane con fanali accesi traversano la valle.

Coro. *La notte è a mezzo il corso,
Lungo non è il cammino,
Pur dal castel vicino
Nessuno ancor tornò.
Che mai di strano è occorso?*

Don. *Id, despachaos, descúbrase al perfido
que le abrió las puertas de su prision.*

Coro. *Tiemble el perfido que os vendió.*

Elena. *Ó tu, cualquiera que seas, que le has
salvado, que el cielo piadoso te proteja: mi
corazon reconocido le implorará por tí.*

Don. *Ó tu, cualquiera que seas, que me has
engañado, no lo harás impunemente, que el
honor pondrá alas á mis pies para seguirte
continuamente.*

Coro. *Nuestra ira alcanzará á quien quiera
que sea el delincuente.*

ESCENA V.

Valle en la inmediacion del castillo de SIR DONALDO al que se baja por peñascos altos y escarpados. Se descubren á lo lejos algunas cabañas. Es noche muy obscura.

Atraviesan el valle con faroles encendidos algunas aldeanas.

Coro. *La noche está al medio de su carrera;
el camino no es largo, y del castillo inmediato
no ha vuelto aun nadie. Que habrá ocurrido
de particular? que será lo que los detenga?
(Se oye ruido de pisadas.) Chiton... se oye*

Che mai tardar li può?

(*Odesi un calpestio.*)

Zitte... è rumor d'intorno

Sembra che alcun si appressi...

(*Suona il corno dei montanari.*)

Squilla vicino il corno....

Son dessi alfin... son dessi.

SCENA VI.

Compariscono dalle rupi alcuni MONTANARI armati. Le donne van liete incontro ad essi.

Don. Eccoli.... evviva! evviva!

Uom. Silenzio.... adagio un pò.

Passar per questa riva

Nessun vedeste?

Don. No.

Uom. Poco fa dal castello è scappato

Il briccon di tant'ira cagione...

Si sospetta, si vuol che il cognato

L'abbia fatto fuggir di prigione....

Sir Donald e la dama Irlandese

Pongon tutto sossopra il paese...

Son promesse trecento ghinee

A chi vivo in lor mano lo dà.

Don. Poffar Bacco! trecento ghinee!...

Fortunato chi averle potrà.

Tutti. Noi le avremo.... da bravi cerchiamo;

Visitiam della valle ogni sito...

Piano piano... in due truppe marciamo...

Noi di qua.... voi partite di là....

ruido aquí cerca, parece que alguno se aproxima.... (Suena la trompa de los montañeses.) próxima se oye la trompa... ellos son por fin.... ellos son.

ESCENA VI.

Aparecen por los peñascos algunos MONTAÑESES armados. Las MUGERES alegres van á recibirlos.

Mug. Helos ahí... viva! viva!

Homb. Silencio... hablad mas bajo. No habeis visto pasar á nadie por esta orilla.

Mug. No.

Homb. Poco há se ha escapado del castillo el bribon que á todos ha puesto tan incomodados.... se sospecha, se pretende que el cuñado le haya proporcionado la fuga de su prision... Sir Donald e la dama irlandesa han puesto en movimiento todo el pais... y han ofrecido trescientas guineas á quien se lo entregue vivo.

Mug. Poder de Bacco! trescientas guineas!... Dichoso el que las gane.

Todos Nosotros las ganaremos.... busquémosle como valientes... recorramos todos los rincones del valle;... poco á poco.... marchemos en dos pelotones.... nosotros por aquí.... vo-

Se col vento il briccon non è ito,
Trafugarsi da noi non potrà.

SCENA VII.

La scena è vuota: si fanno veder sulle rupi due viandanti avvolti in un lungo mantello: scendono guardinghi. Son essi SIR ENRICO e SIR EDUINO.

Ed. Èsgombro il loco... omai da noi lontani
De' fieri montanari
Corser le torme... in questa valle ascosa
Arrestarci possiam senza sospetto.

Enr. Concedi alfin, che al petto
Ti stringa, unico amico, e mio pietoso
Liberator.

Ed. Scostati... In me tu vedi
Di tutti i tuoi nemici
Il nemico peggior.

Enr. Cielo! che dici?
Del carcer mio le porte
Tu pur mi apristi!...

Ed. Al nuovo dì condotto
Alla città ne andresti,
E piena allor saria
L'onta di mia famiglia e l'onta mia:
Questa io volli impedir.

Enr. Qual ne' tuoi detti
Traveggo orribil lampo?

Ed. Uno di noi
Per man dell'altro ha da cader qui spento.
Meco l'arme io recaì... scegli...

sotros id por allá;... si el bribon no se ha
ido con el viento, no podrá huir de nosotros.

ESCENA VII.

La escena queda sola: se dejan ver sobre las rocas dos viajeros envueltos en sus largas capas: bajan observando. Son SIR ENRIQUE y SIR EDUINO.

Ed. Nadie hay ya... se han alejado de nosotros las turbas de los fieros montañeses, y en este valle retirado podemos detenernos sin recelo.

Enr. Permíteme al fin que te estreche en mi pecho, mi único amigo, mi generoso libertador.

Ed. Retírate... en mí ves el mas terrible de tus enemigos.

Enr. Cielos! que dices? no has sido tu el que has abierto las puertas de mi prision?...

Ed. Si; mañana ibas á ser conducido á la ciudad y entonces seria completo el deshonor de mi familia y el mio. Esto es lo que he querido impedir.

Enr. Que horrible misterio descubro en tus palabras?

Ed. Uno de nosotros ha de quedar aqui muerto por mano del otro. He traído conmigo armas.... escoge.

Enr. Che sento?

Ed. Prendi... onorati ancora
Ambo morir possiamo:
Dal disonor salviamo
Tre sventurati almen.

Enr. Cessa... illibati ognora
Tutti vivran me spento.
A' colpi tuoi presento
Senza difesa il sen.

Ed. No, ti difendi.

Enr. Ahi lasso!
Da me lo spero in vano.

SCENA VIII.

PATRIZIO e SIR DONALDO in distanza.

Patr. Signor... vi è gente abbasso.

Don. Cheti scendiamo al piano.

Ed. Armati...

Enr. Ah! se il volessi
Non lo potrebbe il cor.

Don. Qual favellar? son dessi.

Patr. Stiamo ad udirli ancor.

A 4.

Ed. Enr. Deh non costringermi

A qualche eccesso....
A questo

Ho innanzi un velo....

Non reggo più.

Decidi, affrettati....

M'uccidi,

Enr. Que escucho?

Ed. Toma... aun podemos morir ambos con
honra: salvemos á lo menos del deshonor á
tres desgraciados.

Enr. Cesa... Muerto yo, todos podrán vivir
sin tacha; y asi, sin defensa presento mi
pecho á tus golpes.

Ed. No, defiéndete.

Enr. Desgraciado de mí! en vano lo intentas.

ESCENA VIII.

Los dichos, y PATRICIO y SIR DONALDO
á lo lejos.

Patr. Señor... abajo hay gente.

Don. Bajemos con silencio al llano.

Ed. Armate.

Enr. Ah! aun cuando lo quisiera no lo consen-
tiria mi corazon.

Don. Que oigo, son ellos?

Patr. Escuchemos mas.

A 4.

Ed. Enr. Ah no me obligues á algun
este exceso....

un velo cubre mis ojos.... no puedo resistir

mas. Decidete, despacha.... que el dia se

Mátame,

- Il giorno è presso...
 Non torre al core
 La sua virtù.
- Don. Patr. Il suo disegno
 Comprendo adesso:
 A tempo, o cielo,
 Mi
 Ne guidi tu.
- Ecco a cimento
 Nel tempo istesso
 Rimorso, errore,
 Onor, virtù.
- Enr. Porgi alfin.... sarai contento....
 Sceglierò la via che resta.
 Mira. (*Volge in sè stesso la pistola.*)
- Patr. Ah! no. (*Con un grido.*)
 Don. Fella! ti arresta.
 (*Accorrendo devia il colpo.*)
- Ed. Ciel!
- Coro. Si corra. (*Lontano.*)
- Enr. O mio dolor!
 Gente accorre.... deh! ascoltate....
 Pria che alcuno ci sorprenda,
 Pronta morte al suol mi stenda,
 E salvate il vostro onor.
- Don. La tua morte, o sciagurato,
 Non cancella il tuo delitto:
 Solo in esso è impresso e scritto
 Di mia casa il disonor.
- (*La scena è occupata dalle guardie, e le rupi
 dai montanari con fanali accesi.*)
- Coro. Viva! viva! è ritrovato!...
 È arrestato il malfattor!

- aproxima... y el corazon puede decaer de su
 valor.
- Don. Patr. Ahora comprendo su designio. A
 tiempo, oh cielos! nos guiais aqui. A un mis-
 mo tiempo se hallan en peligro el remordi-
 miento, el error, el honor y el valor.
- Enr. En fin: trae.... quedarás satisfecho....
 escogeré el único recurso que me queda. Mira
 (*Vuelve hacia si la pistola.*)
- Patr. Ah! no. (*Dando un grito.*)
- Don. Defente infame!...
 (*Acude corriendo y desvia el golpe.*)
- Ed. Cielos!
- Coro. Corramos. (*De lejos.*)
- Enr. Oh dolor! acude gente.... Ah! escu-
 chad.... antes que alguno nos sorprenda, que
 una pronta muerte acabe mi vida y salve
 vuestro honor.
- Don. La muerte, desventurado, no cancela
 tu delito, porque en él está escrito y estam-
 pado el deshonor de mi casa. (*La escena se
 llena de guardias, y los peñascos de
 montañeses con faroles encendidos.*)
- Coro. Viva! viva!... ya lo han hallado!...
 ya está arrestado el malhechor!

Don. Al castello ei sia guidato: (*Alle guardie.*)
Tu paventa il mio rigor. (*A Ed.*)

Tutti.

Enr. Ah perchè tiranna sorte,
Le mie pene prolungar?
A fatica in petto io freno
Il dolor di cui son pieno...
Più crudele della morte
È il vedersela negar.

Don. Ah perchè tiranna sorte
Fin mi vieti il lagrimar?
A fatica in petto io freno
Il furor di cui son pieno...
Più crudele della morte
È l'infamia a sopportar.

Ed. Ah! perchè, tiranna, sorte
Hai deluso il mio sperar?
A fatica in petto io freno
Il furor di cui son pieno...
Più crudele della morte
È l'infamia a sopportar.

Patr. Come andrà, bizzarra sorte
Questa scena a terminar?
Io per me confuso appieno
Favellar non sò nemmeno;
E mi batte il cor sì forte
Che un incudine mi par.

Coro. Maledetta sia la sorte
Che nol fece a noi trovar!

Don. Conducidlo al castillo: (*A la guardia.*)
tu tiembla mi rigor. (*A Eduino.*)

Todos.

Enr. Ah! porque suerte tirana prolongas así
mis penas? Con dificultad refreno en mi pe-
cho el dolor que me acosa.... Mas cruel que
la misma muerte es ver que me la niegan.

Don. Ah! porque suerte tirana me prohibes
derramar lágrimas? Con dificultad refreno
en mi pecho el furor que me devora. Mas
cruel que la muerte es soportar la infamia.

Ed. Ah! porque suerte tirana has burlado
mis esperanzas? Con dificultad refreno en mi
pecho el furor que me devora. Mas cruel que
la muerte es soportar la infamia.

Patr. Suerte caprichosa, en que vendrá á pa-
rar esta escena? Yo por mi lleno de confu-
sion ni aun puedo hablar, y me late con
tanta fuerza el corazon que se me figura un
yunque.

Coro. Maldita sea la suerte que ha hecho que
nosotros no le hallásemos.

SCENA IX.

Galleria terrena nel castello di sir Donaldo.

MALVINA sola, indi PATRIZIO.

Malv. Nè riede alcun. Sorta è già l'alba e regna
Alta quiete ancora in queste porte,
Qual se spuntasse un giorno
Di sicurezza e pace... O mia rivale,
Riposeresti tu quando il mio core
Arde, e si strugge di cotanto ardore?
Sarebbe mai d' Enrico
Finta la fuga? e sir Donaldo avria
D'ingannarmi il disegno?—oh idea crudele!
Lunge da me... non insultiam l'ambascia
Di un padre sventurato.
Chi giunge?—Ebben Patrizio?

Patr. È ritrovato.
Già sir Donaldo il cenno
Diede ai famigli per la sua partenza,
E per la nostra insiem. Tutti dobbiamo
Al tribunal supremo
Presentarci domani.

Malv. Ebben... vi andremo.
Prendi—raduna tutti
Del villaggio i mendichi, e lor dispensa
Quest'ultimo mio dono. In queste valli
Non tornerò più mai.

Patr. In Irlanda ne andrem!...

Malv. Spicciati omai.

ESCENA IX.

Galleria baja del castello de sir Donaldo.

MALVINA sola, luego PATRICIO.

Malv. Nadie vuelve... Ya ha salido el alba,
y todavia reina una profunda calma en estos
umbrales, como si amaneciese un dia tranquilo
y pacifico: y tú, ó mi rival, reposarás mien-
tras que mi corazon arde y se consume en
tan excesivo fuego? Habrá sido fingida la
fuga de Enrique? habrá tenido sir Donaldo
el desingnio de engañarme? Oh idea cruel!
sepárate de mí... no insultemos el penar
de un padre desgraciado. Quien viene?... y
bien Patricio?

Patr. Le hallaron. Ya sir Donaldo ha dado
la órden á sus criados para su marcha y pa-
ra la nuestra tambien. Todos debemos presen-
tarnos mañana al tribunal supremo.

Malv. Bien, iremos. Toma, reune todos los
mendigos del lugar, y distribuyelos este úl-
timo don mio. No volveré mas á estos valles.

Patr. Iremos á Irlanda?...
Malv. Despacha pues.

SCENA X.

PATRIZIO è partito. MALVINA rimane pensosa;
esce EVELLINA conducendo i figli d'ELENA;
indi si fa veder ELENA istessa in disparte.

Malv. Ciel! quai fanciulli io veggio? ond'è che
Il lor gentile aspetto (tanti
Moti mi desta in petto,
Ch'io comprender non so? perchè piangenti,
Perchè mesti così?

Evel. Piangono il padre
Di cui più non godranno i dolci amplessi.

Malv. Ciel! della mia rival figli son essi.
(Silenzio.... ella è tremante.)

Sfortunati fanciulli, al cielo in ira
Nasceste voi... voi crescerete ah! lassi,
In ira al ciel.... e me de' mali vostri
Accuserete un giorno.... un solo istante
Venite a questo sen. Tempo d'odiarmi
(Esce Elena.)

Assai vi serba del destin lo sdegno.

Elena. (Seconda il mio disegno,
Pietoso ciel.)

Malv. Ah! no, fuggite.... io pure,
Odiar vi deggio, e già fin d'ora io v'odio,
Figli abborriti di abborrito padre.

Elena. Pietà, pietà d'un infelice madre.

Malv. Tu a'miei piedi?...

Elena. Ah: sì, t'imploro.

Malv. Tu, sua sposa?

Elena. Ah! più nol sono.

ESCENA X.

MALVINA queda pensativa: sale EVELINA
conducendo los hijos de ELENA: despues
se deja ver ésta pero retirada.

Malv. Cielos! que niños son éstos? de donde
proviene que su gentil aspecto excita en mi
pecho sensaciones que no puedo comprender?
porque estan tan llorosos y tristes?

Evel. Lloran á su padre de cuyos abrazos no
gozarán ya mas.

Malv. Cielos! estos son los hijos de mi rival.
(Se estremece.... silencio.) Infelices cria-
turas, al nacer os atragisteis la cólera del
cielo.... creceréis, ah! desgraciados, y el
cielo os mirará siempre iracundo.... y algun
dia me acusareis de vuestros males. Venid
un solo instante á mi pecho. (Sale Elena.)
Bastante tiempo para odiarme os concede el
rigor del destino.

Elena. (Ayuda á mis designios, cielo piadoso!)

Malv. Ah! no, huid.... yo tambien debo odia-
ros, y ya desde este momento os odio, hijos
aborrecidos de un padre que aborrezco.

Elena. Piedad, piedad de una madre infeliz.

Malv. Tu á mis pies?

Elena. Ah! si, te imploro.

Malv. Tu, su esposa?

Elena. Ah! ya no lo soy.

Malv. E t'adora....

Elena. Io sol l' adoro....

Come tu tradita io sono.

(Malv. *Palza con somma violenza.*)

Malv. Pena dunque come io peno,

Le mie furie accogli in seno,

Prova tu quel ch'io provai,

Ed avrai — pietà di me.

Elena. Penerò, morirò di duolo,

Ma pei figli io prego solo,

Volentier ti cedo il padre,

Se una madre — avranno in te.

Malv. Io lor madre!

Elena. Ah! sì, ti rendono

Sposa ancora, e tal li abbraccia.

Malv. Io lor madre!

Elena. A te protendono

Supplichevoli le braccia.

Malv. Io lor madre!... io!

Elena. Sì, prostrati

Ambo mirali al tuo piè.

(*Estrema commozione in Mal.*)

Malv. Innocenti, sfortunati....

Qual mai padre il ciel vi diè!

Oh! qual mi forza a piangere

Senso d'amor per voi!

Il genitor perseguito,

E abbraccia i figli suoi!...

Più non credea quest' anima

Capace di pietà.

Elena. Possiate a lungo, o miseri,

Goder gli amplessi suoi!

Malv. T' te adora....

Elena. To solo le adoro... he sido engañada como tu. (Malv. la levanta con violencia.)

Malv. Sufre como yo sufro, acoge en tu seno mi furia, prueba lo que yo he probado, y tendrás piedad de mí.

Elena. Sufriré, moriré de dolor, pero solo te ruego por mis hijos. Te cedo gustosa á su padre, si encuentran en tí una madre.

Malv. To su madre!

Elena. Ah! si, te vuelven á dar el título de esposa, y como tal abrázalos.

Malv. To su madre!

Elena. Hacia tí estienden sus brazos, implorando.

Malv. To su madre!... yo!...

Elena. Si, miralos á ambos postrados á tus pies. (Suma conmocion en Malvina.)

Malv. Inocentes, desgraciados.... que padre os concedió el cielo!

Oh! como me obliga á derramar lágrimas un sentimiento de amor hacia vosotros! Persigo al padre, y abrazo á sus hijos! No creia que mi alma fuese ya capaz de piedad.

Elena. Ojala, infelices, podais disfrutar sus abrazos largo tiempo! que sean tan tiernos

Al par de' miei sian teneri,
 Materni sian per voi!...
 Lieta dal ciel quest' anima
 Del vostro ben godrà.

(Il tamburo suona di fuori; esse si scuotono.)

Elena. Odi?...
 Malv. Qual suono?...
 Elena. È tratto

Al suo destino Enrico...
 Perdona il suo misfatto,
 Riedi all' amore antico:
 Dammi un amplesso, e parti...
 Non ci vedrem mai più.

Malv. Fermati; il mio rigore
 Teco ha pugnato assai...
 Ti renderò l'onore,
 Figli e consorte avrai...
 Va, più non posso odiarti
 Cedo alla tua virtù.

Elena. O nobil donna, e puoi?

Malv. Tutto per te poss'io...
 Tu vivi ai figli tuoi...
 Vivi al tuo sposo... addio!

Elena. Oh generosa!

Malv. Or lasciamì.

Elena. Vola... riposo in te.

A 2. Queste lagrime di gioja
 Che spuntar sul ciglio io sento,
 Quel ch'io provo in tal momento
 Ti palesino per me. (Malv. parte.)

como los mios, y que sean para vosotros los
 de una madre! mi alma gozosa se complacerá
 desde el cielo en vuestra dicha.

(Se oye afuera una caja: las dos se estre-
 mecen.)

Elena. Oyes?

Malv. Que sonido?...

Elena. Enrique es conducido á su destino...
 perdona su crimen, vuelve á su antiguo
 amor; dame un abrazo, y marcha... ya no
 volveremos á vernos mas.

Malv. Detente: mi rigor ha luchado ya bas-
 tante contigo... te volveré el honor, y ten-
 drás hijos y esposo... Si, no puedo odiarte
 mas, cedo á tu virtud.

Elena. Ó muger noble! y puedes?...

Malv. Todo lo puedo por tí... vive para tus
 hijos... vive para tu esposo... Adios!

Elena. Que generosidad!

Malv. Déjame ahora.

Elena. Corre... en tí confio.

A 2. Estas lágrimas de alegría que siento
 asomar á mis ojos, te manifiesten por mí lo
 que siento en este momento.

SCENA XI.

SIR DONALDO, EDUINO, *indi* SIR ENRICO *fra*
soldati. ELENA colle sue damigelle.

Don. Ecco il fatal istante....
Vadasi alfin... perchè vacillo e tremo?...
Sostieni il colpo estremo.
O paterno mio cor. Olà: si affretti
Malvina alla partenza.... all' accusato
Non si ricusi l'ultimo congedo.
Elena!... io lo promisi, e lo concedo.

Elena. Enrico!...

Enr. Elena!...

Elena. Ah padre!...

Mercè di tua pietade
Ti renda il ciel.

Enr. Ah! che per me crudele
Più del rigore istesso
È la pietà.... vederti in tale stato
Ogni supplizio avanza — al mio destino
Guidatemi una volta. *(Per uscire.)*

Elena. Fermati.

Enr. Addio.

SCENA XII.

MALVINA, PATRIZIO e detti.

Malv. *(Sopraggiunge.)* Fermati, Enrico.. ascolta
Malvina ha stretto al seno
Gl'innocenti tuoi figli... ebbe a'suoi piedi?

ESCENA XI.

SIR DONALDO, EDUINO, luego SIR ENRIQUE
rodeado de soldados y ELENA con sus
doncellas.

Don. Este es el instante fatal.... en fin mar-
chemos.... porque vacilo y tiemblo?... resiste
al último golpe.... ó corazon paternal mio,
Ola!... que se disponga Malvina á marchar...
No se le niegue al acusado la última despedi-
da. Elena! te lo prometí, y te lo concedo.

Elena. Enrique!...

Enr. Elena!...

Elena. Ah padre! El cielo te recompense tu
piedad.

Enr. Ah! que para mí la piedad es mas cruel
que el mismo rigor.... sufro ya todos los su-
plicios reunidos al verte en tal estado... con-
ducidme de una vez á mi destino.

(Quiere marchar.)

Elena. Detente.

Enr. Adios!

ESCENA XII.

Los dichos, MALVINA y PATRICIO.

Malv. Detente Enrique... escucha. Malvina
ha estrechado entre sus brazos á tus in-
nocentes hijos... tuvo á sus pies á su infeliz

L'infelice lor madre, e più non vide
 La sua rivale in lei. — Da quell'istante
 Ti perdonò Malvina il tuo delitto.
 Al materno diritto,
 Cede quello d'amor. — A lei rimani....
 Vivi.... con essa.... in pace....
 Amala.... se d'amor tu sei capace.

Enr. (Oh mia vergogna!)

Elena. Oh generosa!

Ed. È grande
 La sua virtù, ma vana... Ella, o signora,
 Non cancella il suo fallo.

Elena. Ah, padre mio!

Don. Nè perdonar poss'io,
 Nè a giustizia celar il suo delitto....
 Esso è chiaro abbastanza in questo scritto.

(Malv. glielo prende di mano.)

Malv. Come dal mio pensiero

Cancello i torti suoi;

Così ne tolgo altrui

Ogni memoria ancor.

(Lacera lo scritto.)

Enr. Ah! che vegg'io?

Don. Ed. Signora!

Elena. Oh generosa amica!

Patr. Brava! io ritrovo ancora
 La mia padrona antica.

(Tutti la circondano in atto di estrema riconoscenza: ella conserva la sua serietà.)

Enr. Don. Elena e Patr.

Ah! per esprimere — il mio contento
 Non trovo accento — nel mio stupor.
 Con queste lagrime — vi parli il cor.

madre, y ya no vió en ella su rival... Desde
 aquel instante Malvina te perdonó tu deli-
 to, é hizo que cediese el amor al derecho
 maternal. Conservate para ella.... vive...
 con ella.... en paz.... amala... si eres capaz
 de amar.

Enr. (Que confusion!)

Elena. Que generosidad!

Ed. Su virtud es grande, pero inútil.... Se-
 ñora, eso no destruye su crimen.

Elena. Ah padre mio!

Don. Ni yo puedo perdonar, ni ocultar su
 delito á la justicia.... está demasiado mani-
 fiesto en este papel.

(Malv. se lo arrebató de las manos.)

Malv. Así como borro de mi imaginacion sus
 extravíos, así quito á los demás hasta el re-
 cuerdo de ellos. (Rompe el papel.)

Enr. Ah! que veo?

Don. Ed. Señora!

Elena. Oh generosa amiga!

Patr. Bravo! en este rasgo reconozco bien á
 mi antigua señora.

(Todos la rodean en acto de reconocimien-
 to, y ella conserva su seriedad.)

Enr. Don. Elena y Patr.

Ah! para manifestar mi placer no hallo
 palabras en mi turbacion. El corazon os
 hable con estas lágrimas.

Malv. Patrizio, i cavalli?...

Patr. Son pronti, è mezz'ora.

Malv. Si parta...

Tutti. (Interpolatamente.) Ah signora!

Partire!... perchè?

Malv. Io cerco un ricovero

In terra romita,

Che calmi gli spasimi

Dell' egra mia vita,

Se pure nel mondo

V'è pace per me.

Gli altri. Restate: pascetevi

Del ben, che ci fate,

Di questa famiglia

La gioja colmate:

Non vista da voi,

Perfetta non è.

Patr. Lasciate che ciarlino, (A Malv.)

Venite, volate...

Signori, finitela,

S'è ver che l'amate?...

Paese per noi

La Scozia non è.

(Malv. si divide risolutamente da loro, e si allontana: quando è pur uscire si volge, e dà loro un addio. In questo cala il sipario.)

FINE DEL MELODRAMMA.

Malv. Patricio los caballos?...

Patr. Hace ya media hora que estan prontos.

Malv. Marchemos.

Todos. (Interpoladamente.) Ah señora! marchar!... porque?...

Malv. Yo voy á buscar un asilo en tierra solitaria que calme las penas de mi triste vida, si es que aun puede haber paz para mí en el mundo.

Los demas. Quedaos: recreaos con el bien que nos haceis, colmad la alegría de esta familia: no puede ser perfecta no estando vos presente.

Patr. Dejad que hablen (A Malv.) venid, corred... Señores, dejadla si es cierto que la amais... La Escocia no es pais para nosotros.

(Malv. se separa de ellos con resolucion, y se aleja: cuando está para salir se vuelve y los dá un adios. Se corre el telon.)

FIN DEL MELODRAMA.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze